

LIBERTY CENTRAL

NHA TRANG HOTEL

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Socialist Republic of Vietnam

Độc Lập - Tự Do - Hạnh Phúc

Independence – Freedom – Happiness



HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ

Agreement on hotel accommodation for Travel Agency/Local Tour Operator

Số/Number: 045- 19TA/LCN/ACC

Ngày 11 tháng 07 năm 2019, chúng tôi gồm có:

Day 11 month 07 year 2019, we are:

BÊN A/ PARTY A: CÔNG TY CỔ PHẦN KHATOCO – LIBERTY

LIBERTY CENTRAL NHA TRANG HOTEL

Địa chỉ: 09 Biệt Thự, phường Lộc Thọ, Thành Phố Nha Trang, Khánh Hòa, Việt Nam

Address: 09 Biet Thu, Loc Tho Ward, Nha Trang City, Khanh Hoa Province, VietNam country.

Điện thoại: 0258 352 9555

MST: 4200716736

Tel: 0258 352 9555

Enterprise Code/Tax Code: 4200716736

Đại diện: Ông Lê Văn Sơn

Chức vụ: Tổng quản lý

Represented by Mr. Le Van Son

Title: General Manager

(Căn cứ theo giấy ủy quyền của Giám đốc cho Tổng quản lý số 01/GUQ-2019 ngày 01/01/2019)

(Base on Authorization letter of Director to General Manager No 01/GUQ-2019 on January 01st, 2019)

BÊN B/ PARTY B: CONVERGENT INTERNATIONAL TRAVEL

DEVELOPMENT COMPANY LIMITED

Địa chỉ/ Address: Flat/RM 05-06, 18F, Hollywood Plaza, 610 Nathan Rd, Mong Kok,

Hongkong, China

Điện thoại:

Mã số thuế:

Tel: +86 020 66347916

Enterprise Code/Tax Code: ngày 01/01/2019

Represented by: Ted Liu

Title: Contracting Manager

Email: ted.liu@huizhi-intl.com

Mob: +86 18616340644

Sau khi đã thỏa thuận, hai bên đồng ý ký Hợp Đồng dịch vụ với điều khoản cụ thể như sau:

After discussion, both parties have agreed to enter into this Agreement with the following terms and conditions:



LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL

I/ NỘI DUNG/ CONTENT:

DỊCH VỤ PHÒNG Ở/ ACCOMMODATION:

- Thời gian áp dụng/ *Period of stay:* 01/08/2019 – 31/07/2020

- Đối tượng áp dụng/ *Applicable for:* Thị trường khách Trung Quốc/ *Chinese market*

CHI TIẾT/ DETAILS:

1. SỐ LƯỢNG PHÒNG BẢO ĐẢM/ COMMITMENT ROOM:

Giai đoạn <i>Period</i>	Loại phòng <i>Room type</i>	Số lượng phòng <i>Quantity</i>	Giá phòng <i>Room rate</i> (VND)	Số lượng đêm phòng <i>Total room night(s)</i>
01/08/2019 – 31/08/2019 (31 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày <i>07 rooms/day</i>	1 150 000	217
01/09/2019 – 30/09/2019 (30 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày <i>07 rooms/day</i>	1 150 000	210
01/10/2019 – 31/10/2019 (31 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày <i>07 rooms/day</i>	1 150 000	217
01/11/2019 – 30/11/2019 (30 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày <i>07 rooms/day</i>	1 150 000	210
01/12/2019 – 31/12/2019 (31 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày <i>07 rooms/day</i>	1 150 000	217
01/01/2020 – 31/01/2020 (31 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày <i>07 rooms/day</i>	1 150 000	217
01/02/2020 – 29/02/2020 (29 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày <i>07 rooms/day</i>	1 150 000	203

LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL

01/03/2020 – 31/03/2020 (31 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày 07 rooms/day	1 150 000	217
01/04/2020 – 30/04/2020 (30 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày 07 rooms/day	1 150 000	210
01/05/2020 – 31/05/2020 (31 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày 07 rooms/day	1 150 000	217
01/06/2020 – 30/06/2020 (30 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày 07 rooms/day	1 150 000	210
01/07/2020 – 31/07/2020 (31 nights)	DELUXE	07 phòng/ngày 07 rooms/day	1 150 000	217

Ghi chú: Phòng trong giai đoạn tháng 07/2019 sẽ bán khi Bên B có yêu cầu và được Bên A xác nhận.

Noted: In July 2019, the bookings shall be upon the request and confirmation between two parties.

2. SỐ LƯỢNG PHÒNG ALLOTMENT/ ALLOTMENT ROOM:

Số lượng phòng phân phối : 09 phòng Deluxe/đêm

No. of allotment rooms : 09 Deluxe rooms/night

Giá phòng : 1 150 000 VNĐ net/phòng/đêm

Room rate : 1 150 000 VND net/room/night

Thời hạn phòng : 07 ngày vào những tháng Một, Hai, Ba, Sáu, Bảy, Tám, Mười Hai.

Cut-off date : 07 days in January, February, March, June, July, August, December.

04 days in April, May, September, October, November

LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL



Lưu ý / Note:

Những phòng được phân phối sẽ bị trả lại trước thời hạn 07 ngày, tuy nhiên Bên B có thể tiếp tục bán theo lượng phòng trống của Bên A (nếu có)

The allotments will be released after Cut-off date 07 days, however, Party B can keep selling according to the rooms availability of Party A (if have)

Nếu bên B sử dụng hết số lượng phòng được bên A phân phối, bên B có thể tiếp tục bán với giá trên cho số lượng phòng cùng loại còn trống của bên A

If Party B sold out all the allotments on some day/period, Party B can keep selling with the above deluxe rate according to the room availability of Party A.

➤ GIÁ CÁC LOẠI PHÒNG / SPECIAL RATE FOR OTHER ROOM CATEGORIES:

- Premium Ocean View : 1 400 000 VND net/room/night
- Executive Club Room : 1 700 000 VND net/room/night
- Signature Ocean View : 2 000 000 VND net/room/night
- Liberty Central Suite : 2 700 000 VND net/room/night

Yêu cầu đặt phòng từ bên B sẽ được xác nhận với giá các loại phòng khác của bên A ngay khi phòng còn trống. Số lượng đêm các loại phòng trên sẽ được tính vào tổng số lượng đêm của bên B

Booking requests from Party B of above room categories will be confirmed by Party A according to the room availability. The RNs of this part will be counted into the total RNs of Party B as well.

Phụ thu giai đoạn cao điểm: phụ thu lễ tết 400 000 VND net/ phòng/ đêm (thời gian ở ít nhất 2 đêm)

Peak Period Surcharge: 400 000 VND net per room per night, minimum two (2) nights stay.

- From 28th December 2019 to 5th January 2020 (New Year)
- From 23rd – 30th January 2020 (Vietnamese Tet/ Lunar New Year)
- From 30th Apr – 2st May 2020 (Reunification and Labor Day)
- Ăn tối bắt buộc 24/12/2019 – Compulsory Christmas Dinner
- VND 990 000nett/ người lớn / VND 990 000nett/ adult

LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL

- VND 495 000nett/ trẻ em (6 tuổi – dưới 12 tuổi) / VND 495 000nett/child (from 6 to under 12 years old)

➤ Ăn tối bắt buộc 31/12/2019 – *Compulsory New Year Dinner*

- VND 1 229 000nett/ người lớn / VND 1 229 000nett/adult
- VND 615 000nett/ trẻ em (từ 6 tuổi – dưới 12 tuổi) / VND 615 000 nett/ child (from 6 to under 12 years old)
- Trẻ em từ 12 tuổi trở lên, tính như người lớn/ *Children from 12 years old over, surcharge as adult*

- Giá phòng nêu trên đã bao gồm phí phục vụ, thuế GTGT, bữa ăn sáng, không bao gồm tiền hoa hồng, và không phụ thuộc vào loại phòng đơn hay phòng đôi.

The room rates above are inclusive of service charge, Value Added Tax (VAT), breakfast and exclusive of commission, regardless of single or double room type.

- Chính sách dành cho người thứ 3 & trẻ em: Tối đa 2 người lớn & 2 trẻ em (dưới 12 tuổi)/phòng hoặc 3 người lớn/phòng.

Policy for the third person & children: Maximum accommodate 2 adults & 2 children (under 12 years old) or 3 adults per room.

- Trẻ em dưới 6 tuổi ở cùng phòng với bố mẹ được miễn phí bao gồm ăn sáng.
Children less than 6 years old shall be free of charge if sharing rooms with their parents inclusive of free breakfast.

- Trẻ em từ 6 – dưới 12 tuổi ngủ cùng phòng với bố mẹ, phụ thu 110 000 VND net/trẻ/đêm có bao gồm ăn sáng. Nếu yêu cầu giường phụ, phụ thu 550 000 VND net/đêm. Tối đa 01 giường/phòng.

Children from 6 to under 12 years old share rooms with their parents will be applied surcharge VND110 000 net/night, inclusive of free breakfast. If requesting extra bed, surcharge VND550 000 net/night. Maximum 01 extra bed/ room.

- Trẻ em từ 12 tuổi trở lên, tính như người lớn và bắt buộc phải kê giường phụ chung phòng với bố mẹ, phụ thu VND550 000 net/đêm, có bao gồm ăn sáng. Tối đa 01 giường/ phòng

Children from 12 years old over, surcharge as adult and it shall be required extra-bed(s) in the same room with their parents, surcharge VND550 000 net/night, inclusive of free breakfast. Maximum 01 extra bed/ room.

- Nội trẻ em: miễn phí cho trẻ em dưới 12 tháng tuổi (chỉ 1 nội cho 1 phòng).

LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL

Child's cradle: free for child less than 12 months old (only 1 cradle per room).

- Bên B không được công bố Giá phòng đã được thỏa thuận giữa 2 bên trên mạng, trên website, các phương tiện thông tin đại chúng hoặc cho bên thứ ba khi chưa được sự đồng ý của Bên A.

Party B shall not publish the Room Rate is an agreement between 2 companies on the internet, website, mass media or to any third party without consent of Party A.

TỔNG GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG TẠM TÍNH/ TOTAL AMOUNT:

STT No.	Thời gian ở/ Period of stay		Số đêm No. of nights	Số lượng Phòng Deluxe/ngày No of Deluxe room/night	Giá tiền/phòng Room rate/night (VND)	Thành tiền Amount (VND)
	Tháng 7	01/07/2019 – 31/07/2019		Theo yêu cầu Upon request	1 150 000	
	Tháng 8	01/08/2019 – 31/08/2019	31	07	1 150 000	249 550 000
	Tháng 9	01/09/2019 – 30/09/2019	30	07	1 150 000	241 500 000
	Tháng 10	01/10/2019 – 31/10/2019	31	07	1 150 000	249 550 000
	Tháng 11	01/11/2019 – 30/11/2019	30	07	1 150 000	241 500 000
	Tháng 12	01/12/2019 – 31/12/2019	31	07	1 150 000	249 550 000
	Tháng 01	01/01/2020 – 31/01/2020	31	07	1 150 000	249 550 000
	Tháng 02	01/02/2020 – 29/02/2020	29	07	1 150 000	233 450 000
	Tháng 03	01/03/2020 – 31/03/2020	31	07	1 150 000	249 550 000
	Tháng 04	01/04/2020 – 30/04/2020	30	07	1 150 000	241 500 000

LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL

Tháng 05	01/05/2020 – 31/05/2020	31	07	1 150 000	249 550 000
Tháng 06	01/06/2020 – 30/06/2020	30	07	1 150 000	241 500 000
Tháng 07	01/07/2020 – 31/07/2020	31	07	1 150 000	249 550 000
Tổng cộng/ Total:					2 946 300 000

Tổng giá trị hợp đồng tạm tính/ Total amount 2 946 300 000 VNĐ (Hai tỷ chín trăm bốn mươi sáu triệu ba trăm ngàn đồng / *Two billion nine hundred forty six million and three hundred thousand dong*)

II/ PHƯƠNG THỨC VÀ THỜI HẠN THANH TOÁN/ METHOD OF PAYMENT:

- Đặt cọc cho hợp đồng:** Bên A yêu cầu bên B đặt cọc số tiền **491 050 000 VNĐ** (Bốn trăm chín mươi một triệu và năm mươi ngàn đồng) vào ngày 18/07/2019 để hợp đồng được thực thi và đảm bảo yêu cầu đặt phòng. Tiền cọc sẽ được căn trừ vào booking cuối cùng của hợp đồng này hoặc chuyển qua cho hợp đồng tiếp theo.

*Deposit date: 491 050 000 VND (Four hundred ninety one million and fifty thousand dong) will be made on 18th July 2019 to guarantee this contract.
The deposit amount will be deducted on the last booking of this contract or transferred to the next contract.*

- Thời hạn thanh toán:** Bên B sẽ tiến hành thanh toán 1 tháng 1 lần vào ngày 4 của tháng tiếp theo.

Payment: Party B will settle the payment with once per month on the 4th of next following month.

Mọi dịch vụ phát sinh phải có sự xác nhận của đại diện hai bên, nếu không có khách của Bên B phải tự thanh toán ngay khi trả phòng

All services incurred must be confirmed by representatives of both parties, otherwise the Part B's guest must pay by themselves upon check-out.

- Khách sạn sẽ tính theo lãi suất ngân hàng Vietcombank với bất kỳ khoản thanh toán trễ nào từ phía Bên B

Party A will charge the interest rate of Vietcombank with any late payment from Party B

LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL

4. Chứng từ thanh toán bao gồm: email thông báo công nợ của Bên A

Documents for payment including: email for payment Notification from Party A

5. Thông tin Tài Khoản Ngân Hàng:

Payment is made by bank transfer to the following account:

LIBERTY CENTRAL NHA TRANG HOTEL	Account Name: CÔNG TY CP KHATOCO-LIBERTY Address: 9 Biet Thu- Loc Tho- Nha Trang, Khanh Hoa, Vietnam Bank Name: Ngan Hang Vietcombank Nha Trang Bank Address: 21 Le Thanh Phuong, Van Thang, Nha Trang Account No: 058.100.0779.779 (VNĐ) 058.137.5555.555 (USD)
Swift code: BFTVVNVX	

**** Tất cả chi phí liên quan đến việc chuyển tiền thanh toán sẽ do Bên B chịu.*

All fees related to bank transfer shall be incurred by Party B.

III. HỦY HỢP ĐỒNG/ CANCELLATION:

1. Hủy hợp đồng – chấm dứt hợp đồng/ CONTRACT CANCELLATION

Trường hợp bên B muốn chấm dứt toàn bộ hợp đồng thì chính sách phạt hủy như sau:

In case Party B wants to cancel whole of the Contract, the cancellation regulation as follow:

- Báo hủy trước 30 ngày so với ngày khách đến: đặt cọc sẽ không được hoàn trả
Inform by email prior to 30 days from the check-in day: unreturned deposit
- Báo hủy từ 30 ngày đến trước 21 ngày so với ngày khách đến: Đặt cọc sẽ không được hoàn trả và bị phạt 249,550,000 VND giá trị tương đương 01 tháng doanh thu tiền phòng

Inform by email prior from 30 days to 21 days from the check-in day: unreturned deposit and Party B will be charged an amount VND 249,550,000 which is equivalent to one (01) month of room revenue.

- Báo hủy từ 21 ngày đến 14 ngày so với ngày khách đến: Đặt cọc sẽ không được hoàn trả và bị phạt 499,100,000 VND giá trị tương đương 02 tháng doanh thu tiền phòng

LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL

Inform by email prior from 21 days to 14 days from the check-in day: unreturned deposit and Party B will be charged an amount VND 499,100,000 which is equivalent to two (02) months of room revenue

- Bảo hủy sau 14 ngày so với ngày khách đến: Đặt cọc sẽ không được hoàn trả và bị phạt 748,650,000 VND giá trị tương đương 03 tháng tiền phòng

Inform by email below 14 days from the check-in day: unreturned deposit and Party B will be charged an amount VND 748,650,000 which is equivalent to three (03) months of room revenue.

1. Hủy phòng/ Room Cancellation:

Đối với việc cam kết đảm bảo: 07 phòng/đêm thì trong trường hợp bên B không sử dụng hết số lượng phòng đã cam kết, Bên A vẫn tính phí dịch vụ như đã cam kết theo với số lượng là 2562 đêm phòng.

For the commitment to ensure: 07 rooms/night, in case Party B is not use up the committed number of rooms, The full charge remains as committed at 2562 room nights.

IV. ĐIỀU KHOẢN THỰC THI/ TERMS OF IMPLEMENTATION:

Tất cả điều khoản trên đã được xác nhận và đồng ý thực thi của 02 bên. Tuy nhiên tính hiệu lực có thể bị trì hoãn do những nguyên do khách quan và có tính chất hợp pháp như: thiên tai, chiến tranh, chính sách Quốc Gia, thảm họa, đình công, bất ổn xã hội... dẫn tới việc không thể tổ chức sự kiện .

All the above have been confirmed and agreed by two parties. However the validity may be delayed due to the objective and legal reasons such as: natural disasters, war, national policy, disaster, strikes, social unrest ... lead to the impossibility for implementing event.

V. TRÁCH NHIỆM CỦA HAI BÊN/ RESPONSIBILITY OF THE TWO PARTIES:

- Trách nhiệm Bên A/ Party A:

- Bên A có trách nhiệm phục vụ bên B theo nội dung đã thỏa thuận. Nếu Bên A không phục vụ bên B tổ chức dịch vụ trên theo nội dung thỏa thuận thì bên A sẽ đề xuất cho Bên B khách sạn khác có dịch vụ tương đương.

Party A must to serve Party B according to the agreed contents. If not, Party A will suggest another hotel with equivalent service.

- Bên A sẽ đảm bảo trong suốt thời hạn hợp đồng, giá phòng dành cho bên B là độc quyền và thấp nhất. Chênh lệch giá giữa bên B và các đối tác khác của bên A bao gồm B2C, OTA, B2B phải tối thiểu 15%

LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL

Party A shall make sure that during Party B's Commitment Contract period, the rate offered to Party B is exclusive and lowest. Rate difference between Party B and other agencies including B2C, OTA, B2B shall be at least 15%.

- Khiếu nại sẽ được đề xuất nếu Bên B phát hiện chênh lệch giá thấp hơn 15%, Bên A sẽ khắc phục vấn đề trong vòng 03 ngày. Nếu không, Bên B bảo lưu quyền hủy hợp đồng và Bên A sẽ trả lại tiền đặt cọc còn lại.

Complain will be proposed if Party B found out the rate difference is lower than 15%, Party A shall fix the issue within 03 days. If not, Party B preserves the right to cancel the contract, and Party A shall return the rest deposit.

- **Trách nhiệm Bên B/ Party B:**

- Khách của bên B trong thời gian sử dụng các dịch vụ của khách sạn phải tuân thủ theo pháp luật của Việt Nam và nội quy của khách sạn

The Party B's guests in the time of using the services of the Party A must comply with the Vietnamese laws and regulations of the hotel.

- Bên B có trách nhiệm thực thi các điều khoản như đã cam kết trong hợp đồng mà không được quyền chuyển nhượng lại hợp đồng cho bất kỳ bên thứ 3 nào trong suốt quá trình thực hiện hợp đồng.

Party B is responsible for enforcing the terms as agreed in the contract which are not allowed to transfer the contract to any third party during the contract time.

VI. CAM KẾT CHUNG/ GENERAL COMMITMENT:

- Hai bên cam kết thực hiện đúng những điều khoản đã ghi trong hợp đồng, nếu có gì vướng mắc, hai bên cùng bàn bạc thống nhất để giải quyết. Nếu có tranh chấp mà hai bên không giải quyết được thì sẽ đề nghị tòa án kinh tế tỉnh Khánh Hòa giải quyết. Bên thua kiện sẽ chịu cả chi phí tòa án liên quan. Hợp đồng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt, trong trường hợp có sai khác giữa hai bản, tiếng Việt sẽ được ưu tiên.

Both parties are committed to comply with the terms stated in the contract, if any problems arise, the two parties will discuss a settlement together. If there is a dispute which is not resolved by the parties, it will be submitted to the economic court of Khanh Hoa province Vietnam for settlement. The fees for the court will be borne by the lost. The Contract bilingual in English and Vietnamese. In case of any discrepancy between the two versions, Vietnamese will be given priority

LIBERTY CENTRAL

NHATRANG HOTEL

- Hai bên đã đọc kỹ, hiểu rõ cam kết tuân thủ mọi điều khoản của bản hợp đồng này.
The two parties have carefully read, understand totally and commit to comply with all terms of this contract.
- Hợp đồng được lập thành 02 bản, mỗi bên giữ 01 bản và có giá trị pháp lý như nhau.
The contract is made in 02 copies; each party holds 01 copy which has the same legal value.

ĐẠI DIỆN BÊN A/ PARTY A



Mr. Le Van Son
General Manager

ĐẠI DIỆN BÊN B/ PARTY B



Mr. Ted Liu
Contracting Manager

